

Министерство образования Кыргызской Республики  
Министерство образования и науки Российской Федерации  
Кыргызско-Российский Славянский университет



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе, профессор

В. М. Лелевкин

20 \_\_\_\_ г.

**ВЫПИСКА**

из протокола № 6 заседания кафедры русского языка  
гуманитарного факультета  
от «22» февраля 2019 г.

**Председатель** – Гатина А.Э., кандидат филологических наук, доцент  
**Секретарь** – Борчиева Б. Т., кандидат филологических наук, доцент

**Присутствовали:**

№	Ф.И.О.	Ученая степень, звание
1.	Сыдыков Анарбай Намитаевич	доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания БГУ им. К. Карасаева (10.02.20)
2.	Садыков Ташполот Садыкович	доктор филологических наук, профессор кафедры кыргызского языка БГУ им. К. Карасаева (10.02.06)
3.	Ибрагимов Суюнбек Ибрагимович	доктор филологических наук, профессор кафедры теории кыргызского языка БГУ им. К. Карасаева (10.02.01)
4.	Тагаев Мамед Джакыпович	доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка КРСУ им. Б.Ельцина (10.02.20)
5.	Гатина Альмира Эмуровна	кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка КРСУ им. Б.Ельцина
6.	Дарбанов Буркутбай Ерматович	кандидат филологических наук, доцент кафедры русской филологии ЖАГУ (10.02.19)
7.	Дорцуева Наталья Ивановна	кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка КРСУ им. Б.Ельцина (10.02.20)



8.	Джапанов Аттокур Асаналиевич	кандидат филологических наук, доцент кафедры «Общественное здоровье и здравоохранение» медицинского факультета КРСУ им.Б. Ельцина (10.02.01)
9.	Каменева Марина Борисовна	кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка КРСУ им. Б.Ельцина (10.01.02)
10.	Борчиева Бактыгуль Токтосуновна	кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка КРСУ им. Б.Ельцина (10.02.20)
11.	Абакирова Эльмира Шарипбековна	кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка КРСУ им. Б.Ельцина(10.02.20)
12.	Бреусенко Людмила Михайловна	кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка КРСУ им. Б.Ельцина
13.	Григорьева Ольга Александровна	ст.преподаватель кафедры русского языка КРСУ им. Б.Ельцина
14.	Эрнисова Айгерим Эрнисовна	аспирант кафедры русского языка КРСУ им. Б.Ельцина
15.	Дмитриева Евгения Викторовна	аспирант кафедры русского языка КРСУ им. Б.Ельцина
16.	Бутенко Юлия Александровна	магистрант кафедры русского языка КРСУ им. Б.Ельцина
17.	Козырец Мария Владимировна	магистрант кафедры русского языка КРСУ им. Б.Ельцина
18.	Аалыева Нурлиза	магистрант кафедры русского языка КРСУ им. Б.Ельцина

**Слушали:** По второму вопросу слушали обсуждение диссертации и автореферата на соискание ученой степени кандидата филологических наук Дмитриевой Евгении Викторовны на тему: “Роль русского языка в становлении и развитии медицинской терминологии в Кыргызстане”

1. Тема диссертации (шифр специальности 10.02.01 – русский язык) утверждена Ученым советом гуманитарного факультета «5» февраля 2014 г.

**Гатина А.Э.** (предс.) Для изложения основных положений диссертационного исследования на тему «Роль русского языка в становлении и развитии медицинской терминологии в Кыргызстане» слово предоставляется аспиранту Дмитриевой Евгении Викторовне.



Дмитриева Евгения презентовала диссертацию и автореферат на соискание ученой степени кандидата филологических наук. В своем выступлении Дмитриева Е.В. рассказала об актуальности темы, об объекте и предмете, о цели, о методах исследования, о научной новизне, теоретической и практической значимости работы, о положениях выносимые на защиту, об апробации работы, о структуре и объеме диссертации, кратко изложила основное содержание каждой главы с примерами и ознакомила с выводами и результатами исследования (*текст выступления прилагается, см. приложение*)

2. После заслушанного сообщения соискателю были заданы вопросы:

**Каменева М.Б.:** Евгения Викторовна, вы считаете, что некоторые термины в кыргызском языке были переведены специально? Например, когда вы в начале говорили о слове «кровь», были приведены многочисленные варианты его использования, одним из которых было «кровоостанавливающий». Это понятие, состоящее из одного слова в русском языке, состоит из 4-5 на кыргызском. Вы не анализировали, это слово изначально существовало в кыргызском языке или оно возникло позже?

**Дмитриева Е.В.:** Да, конечно. Только это касается не данного конкретного термина. В данном случае приводится лишь его объяснение.

То, о чем вы говорите, конечно, существует, переводятся даже аббревиатуры и определенная медицинская лексика, имеющая отношение к медицинской терминологии, не имевшая раньше переводов. В словаре, изданном в 2014 году терминологической комиссией, такая тенденция явно прослеживается.

**Дорцуева Н.И.:** Разграничьте понятия медицинской лексики и медицинской терминологии. Также объясните, что такое термин и что термином не является. Откуда Вами были взяты все кыргызские фразы о приметах? Назовите источник.

**Дмитриева Е.В.:** Примеры были взяты из словаря Аттокура Асаналиевича Джапанова. В словаре приметы представлены на кыргызском языке. Мной они были переведены и классифицированы, а также составлено небольшое лексикографическое описание. Касательно вашего второго вопроса. На наш взгляд, это, конечно, разные понятия, потому что медицинская лексика – все слова, которые имеют отношение к медицине. Медицинская терминология – то, что уже не является общеупотребительной лексикой и появилось в последнее столетие, кодифицированная лексика (названия болезней, препаратов и т.д.). То, чего раньше не было в речи кыргызского народа. Например: чесотка – то, что всегда существовало, а педикулез – это уже термин.

**Гатина А.Э.:** В вашей работе представлены именно термины или в ней только общеупотребительная медицинская лексика?

**Дмитриева Е.В.:** В нашей работе есть пример перевода аббревиатур, например, ВТЭК, когда каждое из слов переводится на кыргызский язык и



затем из них складывается кыргызский вариант аббревиатуры. Это уже имеет непосредственное отношение к медицинской терминологии.

**Дорцуева Н.И.:** Что такое «терминологический ключ»? Кто ввел этот термин? Можете поподробнее рассказать о путях заимствования терминов из других языков. Откуда идет заимствование в современную медицинскую кыргызскую терминологию?

**Дмитриева Е.В.:** Терминологический ключ – это такое понятие, которое помогает упорядочить и классифицировать медицинскую терминологию. Если говорить применительно к разным языкам, то существуют различные аффиксы, словообразовательные модели, которые помогают понять, как образовывать новые термины в языке или как слово было образовано. На мой взгляд, это и есть то, что мы понимаем под термином «терминологический ключ».

**Дорцуева Н.И.:** Можете поподробнее рассказать о путях заимствования терминов из других языков. Откуда идет заимствование в современную медицинскую кыргызскую терминологию.

**Дмитриева Е.В.:** На наш взгляд, заимствование идет как раз в основном из русского языка. Русский язык выступает здесь своеобразным транслятором и даже то, что приходит в кыргызский язык из других языков, перенимается как раз-таки непосредственно через русский.

**Абакирова Э.Ш.:** Можно ли в таких случаях говорить о точности перевода?

**Дмитриева Е.В.:** Нет, точность перевода не всегда соблюдена. Ученые пытаются решить эту проблему на протяжении всего 20 века. О проблеме перевода говорил еще Ч.Т. Айтматов в своей статье 1952 года, и до сих пор в словарях встречаются разночтения.

**Абакирова Э.Ш.:** Современные кыргызы переводятся малокровие как *каназ*, *азкан*. Так, в «Манасе», о котором вы говорили, перед Великим походом встречается следующее: Манас зарезал 40 кобыл и джигиты ели это мясо. Я прочитала, что у джигитов малокровие «*каны суйуу*», и они едят это мясо. Говорится ли в работе о таких моментах? Вы говорили о метафорическом переносе. Примеры подобного переноса исследованы в вашей работе?

**Дмитриева Е.В.:** Да, такие примеры есть в работе. Они приведены в двух параграфах – «Развитие медицинской терминологии в Кыргызстане» и «Исконная кыргызская медицинская терминология».

**Тагаев М.Дж.:** Уважаемые коллеги, вы также можете задавать вопросы. Ольга Александровна, пожалуйста, ваш вопрос.

**Григорьева О.А.:** Спасибо. Я внимательно слушала, и меня, конечно, в первую очередь, заинтересовала часть, связанная с социолингвистическим обследованием. Подача материала в 3 главе. Вы работаете непосредственно с врачами – сотрудниками центров семейной медицины. Вопрос «можно ли всю медицинскую терминологию перевести на кыргызский язык»? мне кажется лучше переформулировать, потому что «можно – нельзя» – это уже больше вопрос к филологам. Лучше сказать так: «целесообразно ли



переводить всю медицинскую терминологию на государственный язык?». Потому что слово можно затрагивает уже нас как филологов. Это первый момент. И другой. Я оценила то, что было в презентации, так же, как и представленные определенные моменты социолингвистического тестирования. Проверка достоверности материала, который дают нам респонденты, была осуществлена. За это хотелось бы похвалить автора работы. Однако, хотелось бы и уточнить, представлена ли в диссертации сама структура полевого социолингвистического обследования? Потому как практическая часть – это самостоятельное полевое исследование и структура его должна быть отражена в работе. Спасибо большое.

**Дмитриева Е.В.:** Да, конечно, структура в работе отражена.

**Гатина А.Э.:** У меня есть вопросы. Медицинская терминология – это особый пласт лексики. Главный признак термина – это его однозначность. Он должен быть понятен в любой ситуации любому человеку. Обращали ли вы внимание на международное название того или иного термина? Любой медицинский термин имеет свой международный эквивалент. По отношению к такому международному эквиваленту какие существуют трансляции на кыргызский язык. Это первый вопрос, вопрос про международные термины, которые всегда есть в названии любой болезни, а не таких слов, которые вы приводите «кровь – кан», «ажал – чистый» и т.д. Это не термины, это лексика. Поэтому в связи с этим и второй вопрос «какой список терминов вы прослеживали, проследили? Какие термины? Сколько их? Из какой области?». Вторым вопросом такой. Ваша тема звучит как «Роль русского языка...». При этом большое внимание уделено исконной лексике кыргызского языка. В чем тогда заключается роль русского языка? Могли ли вы это сейчас обозначить. Послужил ли он базой для заимствований или кыргызский язык перенял какие-то словообразовательные модели? Что именно. И третий вопрос. Вы говорите о переводе термина или о его заимствовании? Есть заимствование термина и его транслитерация, а есть его перевод. Какие термины просто заимствованы, какие транслитерированы, какие переведены?

**Дмитриева Е.В.:** Насчет того, что было сказано о медицинской лексике и медицинской терминологии. Это также есть в работе, а именно в той части, которая имеет отношение к словарям. Приводятся варианты нескольких переводов и сопоставляются. В частности, я могу привести пример вариантов перевода слова гангрена, которые отличаются друг от друга. Это, конечно, уже имеет отношение непосредственно к терминологии.

**Гатина А.Э.:** Международное название у этого термина есть?

**Дмитриева Е.В.:** Международные названия, если вы имеете в виду латинскую и греческую терминологию, нами рассмотрены в работе не были. Мы занимались, в первую очередь, сопоставлением вариантов русского и кыргызского языков.

**Гатина А.Э.:** Тогда возникает такой вопрос. Термин – это слово все-таки с однозначным содержанием, так? Термин стремится к тому, чтобы не было много синонимов. Термин существует для обозначения какого-то



явления. А вы приводите синонимы, образные переводы. Это же затуманивает мозги бедному врачу. У вас как эта проблема решена? Вы что наблюдаете? Чехарда среди кыргызских терминов. Перевод все время ориентируется на какое-то универсальное понятие, по отношению к чему-то он должен быть. Мы же переводим термины, опираясь на универсальные понятия.

**Дмитриева Е.В.:** Проблема синонимии имеет достаточно глубокие корни. Это имеет отношение не только к кыргызско-русским или русско-кыргызским словарям или к разговорникам по медицине, но и к другим. Поэтому ученые, в частности, такие как Мейманжаан Жэналиев и другие члены терминологической комиссии пытаются составлять более точные переводы. Но поскольку на данном этапе развитие терминологии выглядит таким образом, что словари выпускаются стихийно и немного хаотично, и до сих пор нет какого-то выработанного одного варианта перевода, возникают разночтения. Эта проблема еще не решена на данный момент.

**Гатина А.Э.:** Значит, потому что нет международных стандартов. Международное название должно быть, международное понятие. Тогда синонимы отпадают.

**Дмитриева Е.В.:** Касательно выводов. Вами был задан вопрос про роль русского языка. Да, это действительно указано в названии темы диссертационного исследования. В первую очередь, русский язык является источником заимствований из разных языков. Во вторую очередь, перевод осуществляется по принципу словообразовательных моделей, которые существуют в русском языке. Например, суффиксы, которые на данный момент также подлежат переводу (*вакцинациялык – вакциналоо*).

**Гатина А.Э.:** Сколько таких примеров вы нашли в словарях?

**Дмитриева Е.В.:** С этой точки зрения вопрос нами не рассматривался.

**Гатина А.Э.:** Какие модели словообразования вы можете назвать?

**Дмитриева Е.В.:** Слова переводятся через калькирование, приближенный перевод, объяснение данного термина.

**Гатина А.Э.:** Это все роль русского языка?

**Дмитриева Е.В.:** Да, потому что русский язык послужил базой для формирования и заимствований. Русский язык оказал неограниченную роль в формировании медицинской терминологии, особенно в начале 20 века, когда работали такие ученые как Касым Тыныстанов, Иса Ахунбаев и другие, была создана терминологическая комиссия, изучены способы заимствований.

**Гатина А.Э.:** В вашей работе целый параграф посвящен исконной кыргызской терминологии – общеупотребительной лексике и приметам, которые не имеют отношения к терминологии. Зачем вы проводите анкетирование жителей города на предмет знания медицинской терминологии? Какую роль играет это анкетирование? Опрос работников центров семейно медицины понятен, а для простых работников, тем более молодежи, это вообще очень странно.

**Дмитриева Е.В.:** Мы уделили такое большое внимание исконной медицинской лексике, потому что исконная медицинская терминология еще



не получила полного описания. Нам хотелось, в первую очередь, составить своеобразную историографию.

**Гатина А.Э.** (предс.) : Слово предоставляется научному руководителю Тагаеву М.Дж.

**Тагаев М.Дж.:** В работе речь идет о роли русского языка в становлении кыргызской научной терминологии.

Я разговаривал с врачом, меня тоже этот вопрос интересовал. Из села Боконбаево Иссык-Кульской области поступило сопроводительное медицинское заключение, составленное на кыргызском языке. Там было написано одно слово, значения которого никто не мог понять, даже врачи-кыргызы. Вы можете сказать, что такое доолочо? Оказывается, под этим словом человек имел ввиду сердечную камеру. И вот теперь я хочу обратиться к словарям.

Многие авторы составляют словари на свой страх и риск. Альмира Эмуровна сказала, что слова берутся из литературного языка, и термин, как правило, должен быть однозначен. А если слово имеет несколько значений, причем имеет ряд каких-то синонимов? Если человек составляет словарь, то он может взять любое слово из этого синонимического ряда. Отсюда и разночтения, потому что еще такой кодифицированной терминологии нет.

Вообще я бы предложил составителям терминов сделать следующее: должна быть создана концептуальная база науки на кыргызском языке. После того, как будет написана научная литература на ту или иную проблематику, после этого нужно приступать к созданию терминов, иначе врачи просто друг друга не понимают. А для того, чтобы понять, они обращаются к русскому языку. Потому что все врачи получили русскоязычное образование. Все общаются на русском языке и понятно, что эта систематизация терминов и языковое сознание вообще происходит на русском языке.

Почему в словари попадают народные термины? Вы знаете, прежде, чем определить роль русского языка в создании кыргызской научной терминологии, нужно, во-первых, определить базу. Поэтому, конечно, была поставлена задача, определить, какие исконно кыргызские термины имеются.

В создании кыргызской медицинской терминологии велика роль русского языка. Это однозначно. Как правило, врачи между собой разговаривают на кыргызском, но как только они приступают к обработке результатов исследования, они мгновенно бессознательно переключаются на русский язык. Правильно было отмечено, что в последнее время переводятся аннотации к лекарственным средствам. Если вы обратите внимание, 90% ключевых слов в таких аннотациях это либо интернациональная лексика, либо лексика из русского языка. Примерно, очень грубо можно сказать, что 70% это греко-латинская лексика, а где-то 20-30% - кыргызская лексика. Получается, 90% - интернациональная лексика, эта лексика идет через русский язык. Русский язык является медиумом, транслятором. Вот в этом



ключе сделана работа. В целом, конечно, работа завершена. Работа хорошая и нужная. Спасибо за внимание.

Рекомендовал к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук с учетом высказанных замечаний.

Председатель обсуждения Гатина А.Э. предоставила слово рецензентам:

**Садыков Т.С.**, д.ф.н., профессор кафедры кыргызского языка БГУ им. К. Карасаева:

В диссертационном исследовании Е. В. Дмитриевой говорится о проблемах формирования и функционирования национальной медицинской терминологии, роли в этом процессе интернациональной и исконно русской специальной лексики, процессов освоения и трансформации заимствованных единиц, становления и включения их в концептуальное пространство государственного языка как одной из его подсистем.

Актуальность данной работы не вызывает сомнения, поскольку после приобретения странами СНГ независимости развитие терминологии, в частности медицинской, представляет собой новый этап, связанный со становлением данных языков как государственных.

Основные положения диссертационного исследования обсуждались на республиканских и международных научных конференциях в КРСУ, КНУ, БГУ, а также на конференциях в России и Казахстане.

Диссертация Е. В. Дмитриевой соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам такого рода. Данная работа может быть рекомендована к защите.

**Дорцуева Н.И.**, к.ф.н., доцент кафедры русского языка КРСУ им. Б.Ельцина: Как мы уже видели, диссертационное исследование Дмитриевой Е.В. выполнено в русле проблематики современной терминологии. Актуальность диссертационного исследования определяется потребностью в анализе и обобщении современных тенденций, существующих и развивающихся в коммуникативном поле научных знаний и процессов формирования профессионального подязыка современной медицины.

Проведенное диссертантом научное исследование способствует раскрытию коммуникативного и прагматического потенциала русской и кыргызской терминологии, ее формирования и функционирования в современном лингвистическом поле суверенного Кыргызстана.

В научном исследовании диссертант подробно рассмотрела основные этапы становления мировой медицинской терминологии, начиная с 1000 лет до н.э. (греческая терминология, латинская, заимствования в латинскую терминологию греческих лексем, затем переход в русский язык, средние века). Такой огромный исторический экскурс в прошлое занял 14 страниц. Это основные этапы становления мировой медицинской терминологии. Интересно было повторить эту часть.

Но не только мировая медицинская терминология, но и пути формирования медицинской терминологии в Кыргызстане также были



рассмотрены. Евгения Викторовна рассмотрела ведущую роль русского языка в данном процессе, выявила лексико-семантические особенности медицинской терминологии как особого пласта лексики в кыргызском языке. Е.В. Дмитриева проанализировала и сопоставила особенности словообразовательных моделей терминосистем русского и кыргызского языков (греческая, латинская и русская словообразовательные модели). Диссертант представила вербализацию медицинского знания кыргызского народа в многообразном пласте лексики устного народного творчества (паремиях – приметах, пословицах и поговорках, эпосе «Манас»), нетрадиционных и традиционных видов лечения.

Диссертация Е.В. Дмитриевой «Роль русского языка в становлении и развитии медицинской терминологии в Кыргызстане» представляет собой законченное научное исследование и может быть рекомендована с учетом высказанных замечаний на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

В дискуссии приняли участие:

**Сыдыков А.Н.**, д.ф.н., профессор кафедры общего и русского языкознания БГУ им. К. Карасаева: Работа Дмитриевой Е.В. очень актуальна. В последние годы действительно остро стоит вопрос перевода медицинской терминологии. Однако, необходимо добавить сопоставление с интернациональной лексикой, а также лингвистический анализ терминов, чтобы работа соответствовала специальности 10.02.19 – теория языка. Я считаю, что данное исследование нужно рекомендовать к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

**Джапанов А.А.**, к.ф.н., профессор кафедры «Общественное здоровье и здравоохранение» медицинского факультета КРСУ им.Б. Ельцина: Я являюсь одним из авторов медицинских двуязычных словарей. Очень приятно видеть, что есть человек, который занимается этим вопросом и исследует его. Безусловно, я рекомендую данную диссертацию к защите.

**Гатина А.Э.**, к.ф.н., доцент кафедры русского языка КРСУ им. Б.Ельцина: Необходимо более точно обозначить в исследовании роль русского языка, чтобы обозначенная тема соответствовала содержанию работы. Также хотелось бы, чтобы автор привела список переводимые на кыргызский язык термины. В целом, я рекомендую данную работу к защите с учетом высказанных замечаний.

**Дорцуева Н.И.:** Когда в параграфе говорится о традиционных для кыргызского народа методах лечения, здесь, мне кажется, очень мало лингвистики. Хорошо описаны методы лечения, но мы же не врачи, не медицинские работники. Перечень традиционных и нетрадиционных видов лечения должен получить какое-то лингвистическое выражение, анализ.

В диссертации представлены особенности перевода медицинских терминов на кыргызский язык и что особенно ценно – представлен богатый практический материал проведенного социолингвистического исследования среди сотрудников медицинских учреждений на предмет знания и



использования в профессиональной сфере современной медицинской терминологии на кыргызском языке. Основным достоинством диссертационного исследования Е.В. Дмитриевой явилась попытка систематизации путей формирования медицинской терминосистемы, как одного из ресурсов развития научного функционального стиля кыргызского языка. Задачи, поставленные диссертантом, достигнуты.

В качестве замечаний необходимо выделить следующее:

У диссертанта не указана гипотеза исследования. Слабо проявляется связующая нить всего диссертационного исследования. Заключение не соответствует стандартному объему – только 2 страницы. Выводы должны быть сделаны по каждой главе. Не всегда ссылки на источник цитирования совпадают со списком литературы. Не во всех ссылках указан номер и страница. Объем работы существенно превышает нормативный (206). Список литературы составляет 9 страниц и не подразделен. Его тоже нужно откорректировать. В диссертации 3 параграф первой главы «Роль русского языка в формировании медицинской терминологии в языках народов СНГ» очень объемный – 49 страниц. В перечень стран СНГ с августа 2018 года Украина не входит, а Туркмения представлена лишь как ассоциированный член.

Указанные замечания носят рекомендательный характер и не снижают общей ценности диссертационного исследования.

**Абакирова Э. Ш.**, к.ф.н., доцент кафедры русского языка КРСУ им. Б.Ельцина: Работа нужная и интересная. Ее определенно нужно рекомендовать к защите.

### **ПОСТАНОВИЛИ:**

1. Признать диссертационную работу Дмитриевой Е.В. законченным научным исследованием и прошедшей обсуждение на кафедре русского языка.
2. Квалифицировать диссертацию «Роль русского языка в становлении и развитии медицинской терминологии в Кыргызстане» как соответствующую специальности 10.02.19 (теория языка) и изменить шифр специальности у Дмитриевой Е.В. с 10.02.01 (русский язык) на 10.02.19 (теория языка) в связи с изменением направления исследования.
3. Рекомендовать к защите диссертационное исследование Дмитриевой Е.В. на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 с учетом высказанных замечаний и утвердить следующее заключение.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

**Актуальность темы и направленность исследования.** Важность данной работы обусловлена необходимостью изучения роли русского языка в становлении и развитии медицинской терминологии в Кыргызстане. До сих пор вопросы становления и современного состояния медицинских терминов в кыргызском языке не были предметом серьезного, обстоятельного исследования. Необходимость становления и формирования научных терминосистем на государственном языке требует глубокого анализа и описания медицинской терминологии как особого подстиля кыргызского языка, что обуславливает актуальность заявляемой проблематики.

**Конкретное личное участие автора в получении научных результатов.** Личный вклад автора заключается именно в анализе, в сопоставлении соответствующих материалов, а также в выводах и результатах, полученных в ходе исследования, выдвинутых им на обсуждение ученых-лингвистов во время научных конференций и семинаров.

**Степень обоснованности научных положений рекомендаций и выводов, полученных соискателем.** Анализ диссертации и опубликованных научных работ соискателя показывает, что они содержат новую научную информацию по специальности 10.02.19 – теория языка. В процессе исследования автором использовался комплекс методов: системно-сопоставительный, историко-культурный, лексико-семантический и дискурсивный анализ данного лексического пласта кыргызского языка. Кроме того, привлечен ряд других методов, в частности: описательный метод, метод компонентного анализа, метод морфемно-словообразовательной характеристики структуры медицинской лексики, классификация медицинских терминов и их последующая лингвистическая интерпретация, статистический анализ, что позволяет говорить о достоверности результатов экспериментальной части. Теоретические основы исследования проблемы заложены в работах отечественных и зарубежных ученых.

**Научная новизна исследования** заключается в постановке задачи и определении путей решения вопросов формирования и функционирования национальной медицинской терминологии, установлении роли в этом процессе интернациональной и исконно русской специальной лексики, описании процессов освоения и трансляции заимствованных единиц и включения их в одну из подсистем государственного языка.

**Публикации автора.** Результаты диссертационного исследования достаточно полно представлены в публикациях соискателя. Содержание и основные положения диссертации отражены в 9 публикациях автора, в том числе 5 – в изданиях, рекомендованных ВАК КР, 4 – в изданиях с



присвоением РИНЦ.8 публикациях автора, в их числе 3 опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК КР и 2 – в журналах, индексируемых РИНЦ. Опубликованные работы в достаточной мере отражают содержание представленной диссертации. Автореферат и опубликованные научные работы подробно отражают основное содержание диссертации.

**Практическая значимость диссертации и использование полученных результатов.** Результаты настоящего исследования могут быть использованы при составлении двуязычных медицинских словарей и разговорников, в решении проблем учебно-методического характера, лексикографии, теории и практики перевода, классификации медицинских терминов. Данная работа вносит определенный вклад в разработку методологической базы изучения терминологии и намечает на материале медицинской терминологии перспективные пути для исследования других подсистем государственного языка.

**Соответствие содержания диссертации специальности, по которой она рекомендована к защите**

Представленная Дмитриевой Евгенией Викторовной диссертация посвящена исследованию роли русского языка в становлении и развитии медицинской терминологии в Кыргызстане.

Она соответствует специальности 10.02.19 – теория языка.

Диссертация выполнена на кафедре русского языка Кыргызско-Российского Славянского университета.

Кафедра русского языка считает, что диссертация Дмитриевой Евгении Викторовны полностью соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и рекомендуется к защите по специальности 10.02.19 – теория языка.

Председатель заседания

Секретарь



А.Э. Гатина

Б.Т. Борчиева